

**Edexcel International**  
**London Examinations**  
**GCE Ordinary Level**

**Mark Scheme with Examiners' Report**

**London Examinations Ordinary Level GCE in  
Panjabi (7634)**

June 2003

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel International centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our International Customer Relations Unit:

Tel +44 20 7758 5656

Fax +44 20 7758 5959

[International@edexcel.org.uk](mailto:International@edexcel.org.uk)

[www.edexcel-international.org](http://www.edexcel-international.org)

September 2003

Order Code:UO014309

All the material in this publication is copyright

© London Qualifications Limited 2003

Mark Scheme with Examiner's Report  
June 2003

**PANJABI 7634**

---

**Mark Scheme**

Page 2 of 4

**Chief Examiner's Report**

Page 3 of 4

**Grade Boundaries**

Page 4 of 4

## **PANJABI 7634, MARK SCHEME**

---

### **Question 1: Translation from Panjabi into English**

This part of the paper is marked out of thirty.

- 25 negative marks, subject to usual deductions for errors and omissions
- 1 mark off for serious error or omission
- ½ mark off for minor error or omission
- up to 2 marks off for a phrase or part of a sentence which distorts the meaning of the message in the sentence
- up to 4 marks for spelling
- 5 positive marks for elegance/fluidity of expression

---

### **Question 2: Translation from English into Panjabi**

This part of the paper is marked out of twenty-five.

Marks should be distributed in the following way:

- correct decoding            6
- correct encoding            6
- linguistic accuracy        7
- cohesion/fluidity            6

---

### **Question 3: Sentences Testing Grammatical Knowledge**

This part of the paper is marked out of fifteen.

Deduct ½ mark for each minor error.

---

### **Question 4: Short Essay**

This part of the paper is marked out of thirty.

Marks should be distributed in the following way:

- relevant content            12
- quality of language        13
- accuracy of spelling        5

# PANJABI 7634, CHIEF EXAMINER'S REPORT

---

## General Comments

The entry for the examination was exactly the same as last year. This year's exam paper was similar in difficulty to last year and the pattern of marks was almost the same. The demand of the paper was also very similar to last year's exam with the general standard being maintained. The majority of candidates obtained an above average range of marks. There was no evidence of candidates becoming demoralised and failing to complete the examination. Weaknesses in spelling and grammar were the major difficulty.

## Question 1

This question required the candidates to translate a passage of approximately 300 Panjabi words into English. The passage was comprehended fully by the majority of candidates and, as usual, good candidates produced fluent and accurate translations into English. The theme of the passage was of familiar nature and it contained very few words or phrases which caused difficulty to candidates.

The following words and phrases caused some problems:

koTIAW, Awrwm krn vwlw suBwA, Acvl l`gl rihMdl, dMg rih gey, rIJ qW Gu`t ky mr jwvygl, inscw kr ilAw, jMgl hspqwl, ...Swied ikxy nUM Awpxl mW koloN vl nhIN imilAw hoxw, pUjx l`g pey, prCwvyN nUM cuMmx l`g pYNdy, Awrwm hrwm sl, dln duKI dl syvw dw J`l sl [ Awid ....

## Question 2

This was a passage of about 170 words for translation into Panjabi. The demands for this passage were similar to the previous year's passage. The story line of the passage was simple and the candidates had few problems decoding it. However, some candidates were far too 'wordy' and tended to include some irrelevant details. The general standard of translation into Panjabi was very reasonable. However, spelling of Panjabi words and grammar was a major problem.

The following words posed some problems:

'Modern construction', 'well appointed', 'into my study', 'the lawns I have mown'.

### Question 3

Apart from grammar and spelling in Panjabi, most candidates followed the correct meanings of the sentences. Here are some general points about the sentences:

- (a) 'Job' was used in Panjabi by some candidates.
- (b) Quite a good variety of different Panjabi words were used for 'busy'.
- (c) Generally well done.
- (d) Some failed to write the Panjabi sentence in proper interrogative form.
- (e) Some found it hard to find the proper Panjabi word for 'intelligent'.

### Question 4

For this question candidates were expected to write an essay in Panjabi of approximately 170 words on any one of the four choices given. 'A letter to a cousin who has invited you to attend his/her wedding but you are unable to go' was a very popular choice. Only a few candidates attempted the other essay topics. The candidates who attempted the letter generally scored better marks compared to the essays. In general, content was very good, although spelling and grammar prevented some candidates from gaining very high marks for language and accuracy.

## PANJABI 7634, GRADE BOUNDARIES

---

Grade	A	B	C	D	E
Lowest mark for award of grade	71	60	49	44	35

**Note:** Grade boundaries may vary from year to year and from subject to subject, depending on the demands of the question paper.

---

Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4LN, UK

Tel + 44 1623 450 781

Fax + 44 1623 450 481

Email: [intpublications@linneydirect.com](mailto:intpublications@linneydirect.com)

Order Code: UO014309

For more information on Edexcel qualifications please contact us:

International Customer Relations Unit,

Stewart House, 32 Russell Square, London, WC1B 5DN

Tel + 44 20 7758 5656

Fax + 44 20 7758 5959

[International@edexcel.org.uk](mailto:International@edexcel.org.uk)

[www.edexcel-international.org](http://www.edexcel-international.org)

London Qualifications Limited, Registered in England and Wales No. 4496750  
Registered Office: Stewart House, 32 Russell Square, London WC1B 5DN, UK

